

ÁNGELA DE AZEVEDO

*DICHA Y DESDICHA
DEL JUEGO Y DEVOCIÓN
DE LA VIRGEN*

Estudio y edición crítica
de Serena Provenzano

Edition Reichenberger · Kassel · 2022

SUMARIO

<i>Lista de figuras y tablas</i>	VII
<i>Siglas utilizadas</i>	VIII
<i>Breve perfil de Ángela de Azevedo</i>	IX
Prólogo	1
1. Introducción	7
1.1. La mujer en el siglo XVII	7
1.2. Mujer y teatro	21
2. Ángela de Azevedo: vida y obra. Estado de la cuestión	49
2.1. Datos biográficos	49
2.2. Producción dramática	65
3. Estudio de la comedia <i>Dicha y desdicha del juego</i> <i>y devoción de la Virgen</i>	87
3.1. Argumento	87
3.2. Personajes	90
3.2.1. Personajes agonistas	95
Personajes protagonistas	96
Personajes antagonistas	104
3.2.2. Personajes secundarios	113
3.2.3. Personajes accesorios	120
3.3. Temas	123
3.4. Género	130
3.5. Aspectos estilísticos	147
3.5.1. Figuras de pensamiento: la imagería	148
Imágenes del ámbito celeste	148

Imágenes del reino vegetal	152
Imágenes relativas a los fenómenos atmosféricos y físicos	152
3.5.2. Figuras de dicción: paralelismos y correlaciones	154
3.6. Criterios editoriales	158
3.6.1. Testimonios cotejados y criterios de edición	158
3.6.2. Nota lingüística	159
4. Técnica teatral	164
4.1. El modelo de análisis de segmentación propuesto	164
4.2. Estructura dramática y métrica	168
Esquema de segmentación	194
4.3. Acercamiento a una hipotética puesta en escena	200
Fuentes bibliográficas	219
Bibliografía primaria	219
Bibliografía secundaria	224
Webgrafía	247
Apéndices	249
Edición crítica de <i>Dicha y desdicha</i> <i>del juego y devoción de la Virgen</i>	255
Índice de voces anotadas	413

PRÓLOGO

Sin lugar a dudas, en los últimos años del siglo XX, se ha asistido a un mayor interés por la escritura dramática de mujeres. Se ha hecho visible tanto a través de la organización de congresos y seminarios relativos a ese tema, como a través de la proliferación de diferentes ediciones de obras salidas de plumas femeninas. A pesar de la mayor atracción que ese ámbito despierta hoy en día, estos productos literarios —desarrollados desde una posición de subordinación y marginalidad— siguen siendo juzgados *a priori* como una producción de segundo orden, destinada a ocupar un lugar secundario dentro del vasto campo de la Literatura en lengua española. Así pues, mi curiosidad de mujer e investigadora me ha llevado a acercarme concretamente, y sin ningún tipo de prejuicio, a estas autoras y a sus obras, con el fin de comprender mejor esa olvidada dimensión de nuestra historia cultural y literaria en la que las mujeres han tratado de expresarse con su propia voz después de siglos de silencio, y, por qué no, de hacer resonar esas voces olvidadas o poco valoradas. Con este afán rescatador he emprendido entonces un trabajo de investigación sobre Ángela de Azevedo, dramaturga portuguesa del siglo XVII que compuso tres comedias en castellano: *La margarita del Tajo que dio nombre a Santarem*, *El muerto disimulado* y *Dicha y desdicha del juego y devoción de la Virgen*.

Es preciso decir que en sus orígenes este trabajo fue mi tesis doctoral, dirigida por la doctora Piedad Bolaños Donoso (Universidad de Sevilla), y cuyo tribunal estuvo configurado por los doctores Jesús Cañas Murillo, Francisco Domínguez Matito, Julián González-Barrera, Rafael González Cañal y Diego Símini. El aliciente para investigar sobre esta escritora se ha fundamentado en dos motivos. El primero de ellos ha sido la existencia de numerosas sombras que oscurecían su trayectoria vital. Se desconocía su fecha de nacimiento y fallecimiento, y se le atribuía

un origen lisboeta sin aportar datos documentales al respecto. En cuanto a su familia, algunos investigadores defendían —sin fundamento— que era hija de Juan de Azevedo Pereyra y Dña. Isabel de Oliveira, y otros que sus padres eran Tomé de Azevedo da Veiga y de Dña. Maria de Almeida. Se reiteraba también la hipótesis de que fuera dama de compañía de Isabel de Borbón, motivo por el cual viviría durante varios años en Madrid, casándose al final con un noble caballero.

Nuestro trabajo ha consistido en la búsqueda documental en archivos españoles y portugueses que custodiaban fondos del siglo XVII, para encontrar pistas que permitieran reconstruir la real biografía de Ángela de Azevedo y la de su entorno familiar. Vamos a resumir, a continuación, las aportaciones inéditas de esta investigación:

1. Pruebas documentales de que el nacimiento de Ángela de Azevedo se sitúa en la segunda mitad del siglo XVII, aproximadamente entre 1660 y 1670.
2. Pruebas documentales de que nuestra dramaturga es hija de Tomé de Azevedo da Veiga y de Dña. Maria de Almeida.
3. Pruebas documentales de que sus hermanos son: José de Azevedo de Almeida; Fr. Silvestre da Conceição, nacido en 1645; Padre Lourenço de Azevedo, cura de Riodades; Dña. Luisa de Azevedo de Almeida, nacida en 1655, y, por último, Dña. María.
4. Partida de bautismo de Francisco de Ansiães de Figueiredo, futuro marido de Ángela de Azevedo, nacido el 12 de julio de 1665 en Soutelo do Douro, hijo de Manuel de Ansiães da Fonseca y su mujer, Beatriz Jácome.
5. Expediente matrimonial de Ángela de Azevedo y Francisco de Ansiães de Figueiredo, celebrado en Paredes da Beira, el 1 de noviembre de 1693 con la presencia de los siguientes testigos: José de Azevedo Vieira y António de Almeida de Amaral.
6. Pruebas documentales de que Ángela de Azevedo y su marido vivieron en Soutelo do Douro.
7. Pruebas documentales de que Ángela de Azevedo estaba viva en 1707, puesto que figura en ese año como madrina de bautismo en Paredes da Beira.
8. Inscripción del fallecimiento de Francisco de Ansiães de Figueiredo, muerto en Trevões el 27 de septiembre de 1723.

Todos esos documentos nos han permitido echar por tierra las hipótesis —infundadas— que habían ido perpetuándose durante siglos en los índices bibliográficos y catálogos biográficos que se ocupan de escritura femenina, para llegar a la sorprendente conclusión de que Ángela de Azevedo fue una escritora portuguesa sin ningún tipo de relación con España—salvo que su lengua literaria fue el español—, que vivió en la segunda mitad del siglo XVII, y no, como todos sostenían, en las primeras décadas del siglo, al servicio de la reina española Isabel de Borbón.

Esos nuevos datos sobre su trayectoria vital nos han permitido emprender un nuevo estudio sobre su obra, resultado inevitable de un específico quehacer biográfico y literario. De hecho, el segundo propósito de nuestro trabajo ha sido, en concreto, el de acercarnos a la edición crítica de la comedia *Dicha y desdicha...* con los criterios más actuales¹, complementándola con la elaboración de un análisis dramático con el propósito de realizar un intento de revalorización crítica de la dramaturga. En cuanto a ese campo crítico-editorial, después de encontrar todos los testimonios de la obra diseminados en las diferentes bibliotecas europeas y de realizar la *collatio*, hemos llegado a la conclusión de que se trataba de varios ejemplares de un único testimonio. Una vez elegido el texto base, hemos transcrito la comedia modernizando de forma genérica la ortografía e introduciendo una puntuación interpretativa. Además, hemos añadido en las notas todas las aportaciones lingüístico-filológicas que, a nuestro juicio, resultaban imprescindibles para entender en profundidad el texto en cuestión.

1 Las tres comedias de Azevedo, junto con otras obras teatrales de célebres dramaturgas, fueron editadas por Teresa Scott Soufas en *Women's Acts. Plays by Women Dramatists of Spain's Golden Age* en 1997. Dicha edición no presenta un estudio filológico exhaustivo, y ofrece una anotación somera que se justifica, sin embargo, por el tipo de publicación en la que se incluye, es decir, una amplia antología de textos escritos por dramaturgas del Siglo de Oro con breves estudios introductorios. Unos años más tarde, en 1999, vio la luz la edición de dos de sus tres obras a cargo de Fernando Doménech Rico: *La Margarita del Tajo que dio nombre a Santarén; El muerto disimulado*, donde se asiste a un buen intento de anotación, adecuado para clarificar bastantes pasajes. La tercera comedia, *Dicha y desdicha del juego y devoción de la Virgen*, carecía, por lo tanto, de una edición crítica hecha con criterios filológicos rigurosos, y completada con una anotación amplia.

Sobre todo las reflexiones de carácter lingüístico nos han llevado a suponer la fecha de impresión de la obra, que se remontaría a finales del siglo XVII. Lo mismo podemos afirmar de las demás comedias, *El muerto disimulado* y *La margarita del Tajo...*, que parecen haber salido de una vez de la misma imprenta. Esas hipótesis se han visto sustentadas por el descubrimiento muy reciente, por parte de la investigadora estadounidense Valerie Hegstrom, de un documento que demuestra que alrededor de 1705 *El muerto disimulado* ya había circulado en Brasil. De hecho, en una carta enviada desde Brasil a Portugal, por un señor que se firma como “Amigo, Amarante, y Leal, El Capitan Belisario” a un destinatario ilustre, V. mercé, se relata la llegada del Gobernador Fernando Martins Mascarenhas a Rio de Janeiro y el levantamiento en las Minas, ocurrido en 1705, por medio de títulos de comedias, títulos entre los cuales figura el de la obra de Azevedo.

Esa valiosísima fuente ha ido a enriquecer, además, una propuesta de datación de las tres comedias de Azevedo que hemos desarrollado en este trabajo en virtud, principalmente, de un análisis de carácter métrico: nuestra dramaturga debió de componer primero *La margarita...*, que destaca por su mayor variedad métrica con respecto a las demás obras, segundo *El muerto disimulado*, en 1682, fecha sustentada por el acontecimiento histórico de la embajada portuguesa enviada a Niza al que se hace referencia en la comedia, y, a muy reducida distancia, *Dicha y desdicha...*, puesto que la mayoría de formas métricas, es decir, romance, redondillas, décimas y octavas coinciden de manera evidente en esos dos últimos textos.

Estrechamente relacionado con ese análisis se encuentra el estudio de las formas métricas de la comedia como elemento para marcar semánticamente el texto teatral. En este trabajo hemos analizado cómo cada forma métrica no es arbitraria, sino que responde a unas exigencias dramáticas concretas. Además, la métrica ha representado uno de los criterios de segmentación de la obra, ámbito de investigación nuevo que todavía cuenta con el análisis de reducidos textos teatrales y que nos ha permitido dilucidar su manera de estructurarse.

El estudio de los personajes, temas y géneros de *Dicha y desdicha...* ha sacado a la luz cómo esta comedia, al igual que las demás, se ajusta a las convenciones dramáticas de la Comedia Nueva, aunque es innegable que las tres se escriben desde una evidente perspectiva fe-

menina que reivindica la superioridad moral de las mujeres y su libertad por decidir por sí mismas. No negamos que Ángela de Azevedo carece del genio de Lope o Calderón; no obstante, si los estudiosos se acercaran sin prejuicio a sus obras, se darían cuenta de que no estamos frente a una dramaturga mediocre, sino a una escritora que dominaba de manera decorosa las mismas técnicas dramáticas que empleaban sus contemporáneos varones.

En el terreno de la recepción crítica recibida por Ángela de Azevedo también se ha realizado una reordenación y puesta al día del material. Ese estado de la cuestión actualizadísimo ha puesto de manifiesto el creciente interés que la dramaturga está despertando en las dos últimas décadas entre los profesores e investigadores estadounidenses especializados en teatro del Siglo de Oro. De ahí que podamos afirmar que en la actualidad los trabajos consagrados a las dramaturgas auriseculares siguen creciendo y eso es un índice del camino hacia la recuperación de un repertorio que, sumergido hasta tiempos recientes por los estudios generales sobre la Comedia Nueva, se está fraguando un espacio relevante.

Serena Provenzano
Lecce, 15 de julio de 2022